



Maribel Rodríguez Pacheco

Tradutora (português<>espanhol)

Professora de Espanhol

55-13-3288-2383

55-13-99159-8234

Skype: maribelrodriguezpacheco

Email: maribel.tradutora@gmail.com; traduccion@maribelrodriguezpacheco.biz

Sites:

<http://www.maribelrodriguezpacheco.biz>

<http://www.proz.com/translator/1391764>

<br.linkedin.com/pub/maribel-rodríguez-pacheco/33/b2b/864>

Idiomas

Espanhol, inglês e português

Formação acadêmica

2011 – 2013 Pós- graduação em Tradução Espanhol, Universidade Gama Filho, UGF, Brasil.

2008 – 2011 Graduação em Letras Português – Espanhol, Universidade Paulista, UNIP, Brasil.

1996 – 1997 Pós-graduação Lato Senso Comunicação Social, Universidade Católica de Santos, UNISANTOS, Brasil.

1994 - interrompido Mestrado em Administração com especialização em Marketing, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México (bolsista).

1985 – 1987 Diplomado em Marketing, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México.

1983 – 1987 Graduação em Ciências da Comunicação, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México.

Formação complementar

- 2014 Curso de aperfeiçoamento para professores de espanhol, Salamanca, Espanha
- 2014 PROFT 2014, IV Simpósio Profissão Tradutor, São Paulo
- 2013 PROFT 2013, III Simpósio Profissão Tradutor, São Paulo

- 2012 “Transusão”, II Encontro Internacional de Tradutores, Casa Guilherme de Almeida, São Paulo.

- 2012 Curso básico de Wordfast Classic, São Paulo.

- 2011 PROFT 2011, II Simpósio para tradutores, Saraiva, São Paulo.

- 2011 XX Encontro Internacional de Tradutores Literários. “Traducción y traductores en América Latina”, UNAM, México.
- 2009 Seminário para Examinadores do DELE (Diploma de espanhol como Língua Estrangeira), Instituto Cervantes, Brasil.
- 2006 Seminário para Examinadores do DELE, Instituto Cervantes, Brasil.

- 2000 Extensão universitária em interferências lingüísticas - ensino/aprendizagem de espanhol, USP, Brasil.

- 2001 - 2004 Advanced English, Casa Branca Idiomas, Brasil.

- 2000 Gramáticas y Diccionarios del Español, Instituto Cervantes, Brasil.

- 1999 Extensão universitária em Formação Inicial de Professores de Espanhol, Instituto Cervantes, Brasil.

- 1995 Comercialização de Desenvolvimentos Tecnológicos, Instituto de Investigaciones Electricas, México.
- 1995 Mercadotecnia y Negociación de Propuestas, Instituto de Investigaciones Electricas, México.

Traduções publicadas

- DICOM GRID Brasil “Master File”, São Paulo, 2015 (Port>Esp)
- Novecare “transcrição e tradução de vídeos”, São Paulo, 2015 (Port>Esp)
- Fundação JPS&M GROUP “Regulamento de Fundação de Interesse Privado”, São Paulo, 2015 (Esp>Port)
- Proposta Comercial “EMC2”, México, DF, 2015 (Port>Esp)
- Banco Itaú “documentos internos”, São Paulo, 2015 (Port>Esp)
- Reportagem “ O Equador não protege ambientalistas” Editora para América Latina Diálogo Chino, Londres, Inglaterra, 2015 (Port>Esp)
- Livro “Socialholic” Editora SENAC São Paulo, 2014 (Esp>Port)
- Livro “ Goiana para quem a ama” autor independente, São Paulo, 2014 (Port>Esp)
- Livro “*Desenvolvimento Hoteleiro no Brasil*” Editora SENAC São Paulo, 2014 (Esp>Port)
- “ *International Coaching Federation* ” (ICF) Site Oficial do evento 2014, Rio de Janeiro, 2014 (Port>Esp)
- “ *Cidades-Sede Copa do Mundo 2014*” Dispositivo para Iphone, Editora Abril Guia Quatro Rodas, São Paulo, 2013 (Port>Esp)
- Livro “ *Copa 2014 Vantagens e Desvantagens*”, Editora SENAC São Paulo, 2013 (Port>Esp)
- *Documentos Oficiais do Ministério de Relações Exteriores (MRE) do Brasil, Espanha, e diversos países da América Latina*, FAO ”Contratos, Ofícios, Relatórios, Direitos Humanos, Acordos, etc”. São Paulo, 2013-2014
- *Guia Legal do Investidor Estrangeiro no Brasil (MRE)*, São Paulo, 2013 (Port>Esp)
- *Mercado de TV na Espanha*, Estudo Institucional, São Paulo, 2013 (Esp>Port)
- *Análise de Estudo de demanda do Metrô no Perú*, São Paulo, 2013 (Por>Esp)
- *Casa Civil/Governo do Estado de São Paulo*, Revisão de texto “Un Mundo llamado São Paulo”, São Paulo, 2013 (Esp)

- *Governo de Guineia Equatorial*, documento oficial, São Paulo, 2013 (port>esp)
- *Casa Civil/Governo do Estado de São Paulo*, Revisão de textos de Relações Internacionais do Estado de São Paulo, 2012 (port>esp)
- *Bento Garcia Moreno e Costa Advogados e Associados*, Site Institucional, São Paulo, 2012 (port>esp)
- *Instituto Chapada de Educação e Pesquisa*, Texto Institucional, Bahia, 2012 (port>esp)
- *Governo do Estado de Minas Gerais*, Folder Hotel/Texto Guia, Minas Gerais, 2012 (port>esp)
- *Casa Civil/Governo do Estado de São Paulo*, Revisão de Brochura Institucional, São Paulo, 2012 (espanhol)
- *Green Word*, “Site”, São Paulo, 2012 (port>esp)
- *Fispal Café, Fispal Foodservice, Tecnosorvetes* “Site”, São Paulo, 2012 (port>esp)
- *Ornare*, “Contrato”, São Paulo, 2012 (port>esp)
- *Catupiry*, “Site”, São Paulo, 2012 (port>esp)
- *Petrobrás*, Briefing “Como lidar com a Imprensa ” ; São Paulo, 2012 (esp>port)
- *Pronyl ®OTC MAX-* Pesticida para perros; São Paulo, 2012 (port>esp)
- *Avança Brasil*, Cursos Online “Encantando Clientes”; “Como fazer caixas para Presentes” São Paulo, 2012.(port>esp)
- *Bombardier*, condições contratuais, Palmela, Portugal, 2012. (port>esp)
- *Rotary International*, discurso em Porto Rico, São Paulo, 2012. (port>esp)
- *Roadmap*, Manual Web v 5.0, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *MPA Motion Picture Association*, Site, São Paulo, 2011. (esp>port)
- *Hanfel*, slides especificações, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *Kalyklim/Kaliclean c212*, rótulos, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *Roca*, Website, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *Alstom Brasil*, carta para funcionários, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *Alstom Brasil*, Press Release, São Paulo, 2011. (ing>esp)
- *Circo Rubião*, conto de Adriana Lisboa, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *Hair*, entrevistas de televisão, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *Leitura Micahel Sledge*, FLIP, Rio de Janeiro, 2011. (ing>port)
- *A Máquina de Fazer Espanhóis*, Excerto de Valter Hugo Mãe, FLIP, Rio de Janeiro, 2011. (port>esp)

- *DIXIE*, sistema de informação de dados, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *Koch do Brasil (Tecnometal)*, slides, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *FIDENS Constructive relationships*, Estradas e Construção Civil, São Paulo, 2011. (port>esp)
- *Viagem e Turismo – Argentina, Chile e Espanha*, Editora Abril, São Paulo, 2011. (port>esp)
- Erika Blumenfeld; *Qué es el Blanco?*, Goethe Institut, Rio de Janeiro, 2009. (ing>esp)
- Mattos; Blumenfeld; Hyde; Mulclaire; Ngwenya; Ntshingila; Alves; Taylor; *La Plataforma ITASC*, Goethe Institut, Rio de Janeiro, 2009.(ing>esp)
- *Viagem e Turismo – Argentina*, Editora Abril, São Paulo, 2009.(por>esp)
- Teresa Luesma; *Arte Contemporânea e Natureza. A Expansão do Território do Museu*. MAM, São Paulo, 2008. (port>esp)
- Zdenka Badovinac; *El Museo de Arte Contemporáneo*. MAM, São Paulo, 2008. (esp>port)
- *Revista Viagem e Turismo – Uruguai*. Editora Abril, São Paulo, 2008. (port>esp)
- *Revista Viagem e Turismo – Panamá*. Editora Abril, São Paulo, 2008. (port>esp)
- *Revista Viagem e Turismo – Costa Rica*. Editora Abril, São Paulo, 2008.(port>esp)
- *Revista Viagem e Turismo – Guatemala*. Editora Abril, São Paulo, 2008. (port>esp)

Tradução e Legendagem

- *Claro do Brasil*, “Entrevista Ricardo Cesar” (transcrição), São Paulo, 2014 (Port)
- Longa-metragem para TV “Punta Escarlata” (tradução e legendagem) São Paulo, 2013 (esp>port)
- Curta-metragem para TV “Manyas 1” (tradução e legendagem), São Paulo, 2012 (esp>port)
- Curta-metragem para TV “A Primeira vez” (tradução e legendagem) São Paulo, 2012 (esp>port)
- *Grupo Editorial Record*, “La sociedad de los hijos huérfanos” (vídeo, transcrição e tradução) , Rio de Janeiro, 2012. (esp>port)

- Nívea Domingues Alves; Serie Antártica – *Patagônia Chilena: Amigos do Mar*, (transcrição e tradução), TV Bandeirantes, Santos 2008. (esp >port)
- Nívea Domingues Alves; Série Antártica – *Estreito de Magalhães: Amigos do Mar*, (transcrição e tradução) , TV Bandeirantes, Santos, 2008. (port>esp)

Participação em bancas

- Examinadora oficial de proficiência de língua espanhola. Instituto Cervantes (15 participações de 2007 a 2011)
- Convocatória novembro 2014

Histórico Profissional

- **Universidade Católica de Santos**
2015 até hoje Professora de Espanhol para a Terceira Idade
- **Colégio Jean Piaget Santos**
2015- até hoje Professora Espanhol Ensino Médio
- **Centro Europeu Santos**
2013 – até hoje Professora de Espanhol
- **Casa Branca School, Brasil**
2008 – 2011 Professora de espanhol 3º, 4º, 5º ano fundamental.
- **Casa Branca Idiomas, Brasil**
1996 – 2011 Professora de espanhol.
- **Colégio Novo Tempo, Brasil**
2008 – 2010 Professora de espanhol 2º - 9º ano fundamental.
- **Vopak Brasterminais Armazens Gerais, Brasil**
2004-2007 Professora de espanhol.
- **Colégio Liceu Santista, Brasil**
2001 – 2002 Professora de espanhol 7ª, 8ª séries.
- **Colégio Stella Maris, Brasil.**

- 2000 Professora de espanhol 1º e 2º anos colegial.
- **Colégio Regina Altman, Brasil**
1998 Professora de espanhol 7ª, 8ª séries.

 - **Colégio Universitário, Brasil**
1996- 1998 Professora de espanhol 7ª, 8ª séries 1º, 2º colegial.

 - **Credicard Centro Empresarial, Brasil**
1995 Professora de espanhol.

 - **Universidad La Salle de Mexico, México**
1994 Professora de redação II – curso superior.
 Professora de comunicação oral – curso superior.
1993 Professora de redação I – curso superior.

 - **Sistema Morelense de Radio y Televisión, México**
1991-1992 Apresentadora de Programa Infantil Radiofônico.
1991 Apresentadora de programas culturais de TV.

 - **Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México**
1990-1991 Professora de comunicação oral – curso superior.

 - **Baxter Laboratorios, México**
1989-1990 Recursos humanos.

 - **Centro Universitario Americano del Estado de Morelos, México**
1988 Professora de filosofia e investigação de mercados.

 - **Radiodifusora Organización Estereo Mundo, México**
1987-1988 Produção e locução de programas radiofônicos.